



Balcı, Tahir, Öztürk, Ali Osman & Serindağ, Ergün (Ed.) (2018). *Schriften zur Sprache und Literatur II*. London: IJOPEC Publication¹

Umut BALCI²

Başvuru Tarihi: 04.07.2018

Kabul Tarihi: 23.07.2018

Atf İçin: Balcı, U. (2018). Dil ve Edebiyat Yazıları. *Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi (AUJEF)*, Prof. Dr. Seyyare DUMAN (Özel Sayı), 162-167.

DİL VE EDEBİYAT YAZILARI



İlk cildi 2017’de yayınlanan *Schriften zur Sprache und Literatur* başlıklı kitabın ikinci cildi Prof. Dr. Tahir Balcı, Prof. Dr. Ali Osman Öztürk ve Prof. Dr. Ergün Serindağ editörlüğünde kısa süre önce yayınlanmıştır. Birinci ciltle aynı özellikleri taşıyan ve yine geniş bir yayın yelpazesıyla okurların/araştırmacıların karşısına çıkan kitap kısa sürede yoğun ilgi görmüş ve yayınevinin web sayfasında en çok indirilen kitaplar arasına girmiştir. *Schriften zur Sprache und Literatur II* adlı kitabın akademisyenler tarafından tereddütsüz bir şekilde tercih edilmesi, kitap kapsamında yayınlanmak üzere pek çok makalenin gönderilmesi ve en önemlisi, yayılandıktan sonra geniş bir okur ve araştırmacı tarafından takip edilmesi öncelikli olarak editör takımının alan uzmanlığı konusunda kendilerini ispatlamış olmasıyla doğrudan ilgilidir. Ayrıca kitaba yabancı dil eğitimi, çeviri, edebiyat ve dilbilim gibi alanları kapsayan her dilde yayın kabul edilmesi de tercih edilme oranını arttırmıştır.

Ijopec Publikation (London) tarafından yayınlanan *Schriften zur Sprache und Literatur II* dört bölümden oluşmaktadır. Kitabın birinci bölümü Dilbilim ile ilgili kaleme alınan yedi adet makale içermektedir. Seyyare Duman’ın (2018:1-9) davranışbilim (Pragmalingustik) çatısı altında ele aldığı ve aile içi iletişimdeki selamlaşma, hitap vb. ifadelerin analizini içeren çalışması bu bölümün ilk makalesini oluşturmaktadır. Sabancı ve Serindağ (2018:10-22) Almanya’da yaşayan göçmen çocukların dilsel

¹ Adı geçen eserin kitap tanıtımıdır.

² Doç. Dr. / Batman Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, balci_u@yahoo.de

yaklaşımlarını ve dil ihtiyaçlarını irdelerken, Seymen (2018:23-30) okulda resmi dil Almanca'yı öğrenip evde ailesiyle Türkçe iletişim kuran Türk asıllı göçmen çocukların ikinci dil öğrenim süreçlerini deneysel bir çalışmayla analiz etmiştir. Karşılaştırmalı dilbilim alanında ise Zengin'in (2018:31-42) çalışması ön plana çıkmış, Zengin bu çalışmada Türkçede yer alan zarf-fiillerin Almanca eşdeğerliliklerini ele almıştır. Bir diğer karşılaştırmalı çalışma ise çoğul ifadelerin Türkçe-İngilizce karşılaştırmalı analizi üzerine yoğunlaşan Sucak ve Altunkol'un (2018:54-63) İngilizce kaleme aldıkları çalışmadır. Bu çalışmada Sucak ve Altunkol çoğul ifadelerin Türkçe İngilizce karşılaştırmalı analizini yapmış, analiz sonucu ortak ve farklı noktalara açıklık getirmişlerdir. Balcı ve Altunkol (2018:64-76) yabancı dil olarak Türkçe eğitimi gören öğrenciler üzerinde uyguladıkları deneysel çalışmada ise Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen öğrencilerin dativ ve akkusativ kullanım sıklığını ölçmüş ve bu kullanımların hata analizini yapmışlardır. Dilbilim konusunda yapılan son araştırma ise Zengin'in (2018:43-53) sözlük yazım kuralları ile ilgili çalışmasıdır. Bu çalışmada Zengin Almanca ortak yazım kurallarının oluşturulması sürecinde Duden'in rolünü irdemiş, DUDEN serisini oluşturan sözlüklere, ayrıca sözlük konusunda çalışma yürüten araştırmacılara çalışmada yer vermiştir.

Yukarıdaki açıklamalardan da anlaşılacağı üzere, incelediğimiz kitapta yer alan dilbilim alanıyla ilgili yedi adet makalenin farklı alanlara açıklamalar getirdiği, Almanya'da yaşayan Türk asıllı göçmen çocukların dilsel yaklaşımlarından, Türkçe, Almanca ve İngilizcenin karşılaştırmalı dilbilgisel özelliklerine kadar pek çok alanı kapsadığı görülmektedir.

Schriften zur Sprache und Literatur II'nin ikinci bölümü yabancı dil eğitimi üzerine odaklanan on üç makaleden oluşmaktadır. Bu makaleler yabancı dil eğitimi ile ilgili çeşitli etmenleri konuşturmuşlardır. Örneğin İşigüzel (2018:78-86) yabancı dil eğitim ve öğrenim sürecinde doğal motivasyon unsurlarını, Öney (2018:96) çocukların Tandem yöntemine göre Almanca öğrenim durumunu, Özgün (2018:87-95) anadili Arapça olan öğrencilerin yabancı dil Almanca derslerinde sayılara yaklaşımlarını, Arapça-Almanca arasında olumlu bağ kurup kurmadıklarını, Oğuz ve Dabbagh ise (2018:164-170) anadilden hareketle Arapça öğretiminde konuşma becerisinin geliştirilmesini analiz etmişlerdir. Arapça, Almanca, İngilizce, hatta Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesine yönelik hazırlanan deneysel çalışmalar sadece bunlarla sınırlı değildir. Örneğin Aksöz ve Balcı'nın (2018:104-111) Anadolu liselerinde ikinci yabancı dil olarak Almancanın durumunu irdelemeye yönelik araştırmaları, Avcı'nın (2018:112-120) yabancı dil olarak Almancanın Türkiye'deki genel durumuna yönelik çalışması, Uslu'nun (2018:121-132) Almanca öğrencilerinin Almanya'ya yönelik bakış açıları ve tutumlarını ele alan çalışması, Sezik'in (2018:182-194) üniversitelerin yabancı dil bölümlerinde görev yapan öğretim elemanlarının motivasyon durumlarını irdleyen çalışması dil eğitimini farklı açılardan ele alan ve alana yadsınamayacak bir katkı sunan çalışmalardır. Ayrıca 6. sınıf öğrencilerinde ders çalışma alışkanlığı algı düzeyi ile yabancı dil dersindeki akademik başarı arasındaki ilişkiyi inceleyen Hanbay (2018:157-163), sanal ortamda yabancı dil öğrenimini araştıran Bostancıoğlu (2018:171-181), Türkçe ve Mısır lehçeleri örneğinde lehçeler arası geçişleri araştıran Can ve Aly (2018:195-203), kültür transferi konusuna odaklanan Akay (2018:133-144) ve son olarak Yazıcı'nın (2018:145-156) akademik İngilizcenin öğretim görevlileri açısından önemi ve gereksinimini ele alan çalışması bu bölümün diğer önemli araştırmalarıdır. Dolayısıyla, incelediğimiz bu bölümde yer alan tüm araştırma makalelerinin yabancı dil eğitiminin mevcut durumunu tüm yönleriyle ele aldıkları saptanmıştır.

İncelediğimiz kitabın üçüncü bölümünde çeviri ve çeviri bilim konulu altı makale yer almaktadır. Tanrıku (2018:205-216) Ahmet Hamdi Tanpınar'ın Huzur adlı romanının Almanca'ya çevirisini çeviri yöntemleri bağlamında ele almış, Demiral ise (2018:217-224) kültürel çeviri bağlamında gastronomik

ekinbirimleri irdelemiştir. Edimsel birleşim değerinin çeviriye yansımalarını kaleme alan Balci, Darancık ve Yavuz'un (2018:225-235) yanı sıra Dindar (2018:236-245) çeviride anlam kuramına çalışmasında yer vermiştir. Çeviri etkinliğinin planlanması ve değerlendirilmesi sürecine yönelik öneri sunan Akalın (2018:246-259) ve tıp metinlerinin çevrilmesine yönelik araştırma yapan Köprülü (2018:260-267) de incelediğimiz kitabın üçüncü bölümü olan çeviri bölümüne katkı sunmuşlardır.

Schriften zur Sprache und Literatur II'nin dördüncü bölümü de edebiyat konulu zengin makalelerden oluşmaktadır. Bu bölümde yer alan on üç makalenin üç tanesi Alman Edebiyatının önde gelen konularından biri olan kısa öykü (Kurzgeschichte) üzerine odaklanmıştır (Kırmızı, 2018:269-278; Demirel, 2018:279-290; Balci&Kılınç&Marangoz, 2018:361-375). Bu makalelerde Alman kısa öyküsünün gelişimi, özellikleri ve diğer ülkelerdeki özdeş öykülerle karşılaştırmalı analizi irdelenmiştir. Roman inceleme ve analizi konusunda da Karaman'ın (2018:291-300) Sevda Kadınları adlı romanda ele aldığı kadın imgesi konulu çalışması, Özdemir'in (2018:301-310) Saltıkov Şchedrin'in 'Büyüklerle Masallar' adlı eserindeki edebi karakterlerin 'dış görünüş' bağlamında incelenmesini kapsayan çalışması, Albayrak'ın (2018:322-331) Richard Wagner'in 'Miss Bukarest' adlı romanında mekânsal, tarihsel ve kültürel etkilerin yabancılaşma üzerindeki rolünü ele alan çalışması ve son olarak da Çöltü İmren'in roman analizi üzerine yoğunlaşan iki çalışması (Çöltü İmren, 2018:387-394 ve 2018:395-405) okura alan ile ilgili doyurucu bilgiler aktarmaktadır. Arabacıoğlu (2018:332-342) göçmen edebiyatı kapsamında yazılan metinlerin yabancı dil eğitimi derslerinde ders malzemesi olarak kullanılıp kullanılmayacağını irdelemiştir. Aynı şekilde Kaçmaz da (2018:311-321) edebi metinlerin dil öğretimine etkisini ele almıştır. Deli Kadın Hikayeleri'ni feminist bir perspektiften ele alan Önder (2018:343-349) ve Barbara Frischmuth ile Hugo Loetscher'in Konya gezilerini analiz eden Öztürk (2018:376-386) ise kitaba katkı sunan diğer araştırmacı akademisyenlerdir.

Yukarıda kısaca tanıtmaya çalıştığımız Schriften zur Sprache und Literatur II başlıklı kitap içerdiği dört bölüm ve her bölümde yer alan özgün ve değerli makaleleriyle alana büyük katkı sunan ve alanla ilgili eksiklikleri kapatan bir kitap olma özelliği taşımaktadır. Bundan dolayı, kesintiye uğramadan, kitabın her sene yeni sayılarıyla ve değerli akademisyenlerin katkılarıyla araştırmacıların önüne başucu kitabı olarak sunulması dileğiyle...

KAYNAKÇA

Akalın, R. (2018). Yazılı Çeviri Performansı Nasıl Değerlendirilir? Çeviri Sınavlarının Planlanması ve Değerlendirilmesine İlişkin Ölçüt Oluşturucu Bir Çerçeve Önerisi. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.246-259.

Akay, R. (2018). Kulturtransfer. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S. 133-144.

Aksöz, M.&Balci, T. (2018). Deutsch als zweite Fremdsprache an Anadolu-Gymnasien. Kompetenzerwartungen und Kompetenzniveaus. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S. 104-111.

Albayrak, K. (2018). Richard Wagner'in 'Miss Bukarest' Romanında Mekânsal, Tarihsel ve Kültürel Etkilerin Yabancılaşma Üzerindeki Rolü. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S. 322-331.

Arabacıoğlu, B. (2018). Migrantenliteratur im Fremdsprachenunterricht. Eine empirische Untersuchung. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.332-342.

Avcı, M. (2018). Probleme im DaF-Unterricht in der Türkei. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S. 112-120.

Balci, B.&Altunkol, E. (2018). The Usage of Dative and Accusative Cases in Turkish as a Foreign Language. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.64-76.

Balci, T.&Darancık, Y.&Yavuz, N. (2018). Edimsel Birleşim Değeri ve Çeviriye Yansıması. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.225-235.

Balci, U. &Kılınç, A. & Marangoz, S. (2018). Ömer Seyfettin ve Wolfgang Borchert Örneğinde Kısa Öykü Türünün Yapısal ve İçerik Analizi. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.361-375.

Bostancıoğlu, A. (2018). Language Learning in Virtual Worlds: Theoretical Foundations for the Transformation of the Dyned System into an Immersive 3-D Game. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.171-181.

Can, A.H. & Aly, E. A. (2018). Lehçeler Arası Kelime Geçişleri: Türkçe ve Mısır Lehçesi Örneği. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.195-204.

Çöltü İmren, C. (2018). Yabancı Topraklarda Ölen İki Kadın: Tezer Özlü ve Unica Zürn'ün Özyaşam Eserlerinde Ruhsal Tedavi ve İntihar İzleklerinin Karşılaştırılması. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.350-360.

Çöltü İmren, C. (2018). Die intermediale Reflexion in der Komparatistik: Dargestellt an ‚Die Ilse ist Weg‘ von Christine Nöstlinger. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.387-394.

Çöltü, İ. (2018). Martin Klein'in "Bir Ağaç Gibi" Eserinde Doğadaki Bitki ve Hayvanların Yaşantılarına Dikkat Çekilmesi ile İnsanlara Farkındalık ve Spiritüel İç Görü Kazandırımı. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S. 395-405.

Demiral, S. (2018). Çeviride Bir Kültür Aktarımı: Gastronomik Ekinbirimler. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.217-224.

Demirel, A. (2018). Wolfgang Borchert'in 'Die Küchenuhr' Adlı Eserinde Tematik Unsurlar. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.279-290.

Dindar, S. (2018). Çeviride Anlam Kuramı ve Bağlamsal Dönüşümler: Twilight Örneği. İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II. Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.236-245.

Duman, S. (2018). Routinen als Höflichkeitsformen im Familiendiskurs. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S. 1-9.

Günay Köprülü, S. (2018). Medical Texts' Translation In Terms Of Theoretical Perspectives: The Importance Of Target Group. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.260-268.

Hanbay, O. (2018). 6. Sınıf Öğrencilerinde Ders Çalışma Alışkanlığı Algı Düzeyi ile Yabancı Dil Dersindeki Akademik Başarı Arasındaki İlişkinin Farklı Değişkenlere Göre İncelenmesi. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S. 157-163.

İşigüzel, B. (2018). Flow-Zustand: Ein Weg zu mehr intrinsischer Motivation im fremdsprachlichen Lehr-und Lernprozess. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.78-86.

Kaçmaz, E. (2018). Edebiyat ve Dil Öğretimi. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.311-321.

Karaman, F. (2018). Elfriede Jelinek'in 'Sevda Kadınları' Adlı Romanında Kadın İmgesi. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.291-300.

Kırmızı, B. (2018). Alman Edebiyatında Kısa Hikâyenin Gelişimi. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.269-278.

Oğuz, O.&Dabbagh, S. M. (2018). Anadil Örneğinden Yola Çıkararak Arapça Öğretiminde Konuşma Becerisinin Geliştirilmesi. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S. 164-170.

Önder, A. (2018). Feminist Eleştiri Işığında Bir Okuma: Deli Kadın Hikâyeleri. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.343-349.

Öney, E. (2018). Kinder Lernen mit Tandem-Methode Deutsch. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.96-103.

Özdemir Turan, P. (2018). M. E. Saltıkov Şçedrin'in 'Büyüklere Masallar' Adlı Eserindeki Edebi Karakterlerin 'Dış Görünüş' Bağlamında İncelenmesi. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S. 301-310.

Özgün, B. (2018). Lernervariable Perspektiven bei der Vermittlung der Zahlwörter im DaF-Unterricht unter Berücksichtigung arabischer Muttersprachler in Adana. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.87-95.

Öztürk, A.O. (2018). Barbara Frischmuth ve Hugo Loetscher'in Konya Gezileri Dolayısıyla. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.376-386.

Sabancı, M&Serindağ, E. (2018). Die Sprachbegleitung bei Kindern mit Migrationshintergrund in Deutschland. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.10-22.

Seymen, A. (2018). Lexikalische, orthografische und grammatische Selektion im Schriftbild der Zweitsprachler. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.23-30.

Sezik, A. (2018). Einflussfaktoren auf die Motivation der Lehrkräfte an den universitären Fremdsprachenabteilungen. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.182-194.

Sucak, D.&Altunkol, E. (2018). Crosslinguistic Influence: Plurality in English and Turkish. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.54-63.

Tanrikulu, L. (2018). Untersuchung der deutschen Übersetzung des Romans "Huzur" von Ahmet Hamdi Tanpınar in Hinsicht auf die deskriptiven Übersetzungsstudien. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.205-216.

Uslu, Z. (2018). Einstellungen türkischer Deutschstudierender zu Deutschland. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.121-132.

Yazıcı Çelik, İ. (2018). Lecturers' Perceptions Regarding the Academic English Requirements of English-Medium Departments. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S. 145-156.

Zengin, D. (2018). Konrad Duden ve Almanca Yazım Kuralları. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.43-53.

Zengin, E. (2018). Türkçedeki Zarf-Fiil Gruplarının Almancadaki Eşdeğerlilikleri. *İçinde. Schriften zur Sprache und Literatur II.* Edt. Balci, T&Öztürk, A.O& Serindağ, E. İjopec Publication, London. S.31-42.